

Drapeau, Lynn. 1980. 'Les emprunts du français au montagnais.' Université de Québec à Montréal, *Cahiers de Linguistique* 10: 29-48.

Lemoine, Georges. 1911. *Dictionnaire Français-Algonquin*. Québec: Imprimerie 'L'Action Sociale'.

Pentland, David H. 1982. 'French Loanwords in Cree.' *Kansas Working Papers in Linguistics* 7: 105-117.

Rhodes, Richard A. 1985. *Chippewa-Ottawa-Eastern Ojibwa Dictionary*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Riggs, Stephen Return. 1890. *A Dakota-English Dictionary*. Edited by James Owen Dorsey. Contributions to North American Ethnology, 7. Washington: Government Printing Office.

Say, Thomas. 1823. *Vocabularies of Indian Languages*, in: Edwin James, *Account of an Expedition from Pittsburgh to the Rocky Mountains*. (Ann Arbor Microfilms Reprints, 1966.)

von Wied-Neuwied, Prinz Alexander Maximilian Philipp. 1904-1907. *Travels in the Interior of North America*, ed. Reuben Gold Thwaites. *Early Western Travels*. Cleveland: A. H. Clark. (Originally in German, 1839-1841).

* I would like to thank Phillip Baker, Wallace Chafe, Dave Costa, Ives Goddard, Douglas Parks, and Richard Rhodes for their assistance in the research for this paper, and especially John Koontz, for bringing the issue to my attention in the fall of 1992 and for furnishing me with much of the material presented herein.

consonant-eggglutinated forms of this word, but use forms such as *ágle*. *ágle* instead.

6) Integrated loanwords from French, English or from other Native languages are not typical of Plains and Midwest languages, which tend to be self-sufficient in coining words for new concepts. The same handful of European loans (from Spanish, French or English) recur in a large number of languages in the area: thus an old loan from Spanish, mediated through Cree and Ojibwa, is used as the term for "money" in languages as diverse as caddo and Thompson Salishan. The forms above, which seem to have been mediated through Ojibwa, are not paralleled in most of the languages under discussion (save in certain forms of Cree and Menominee) by a large number of other Ojibwa loans.

The realization on the part of Thomas Say, or of his consultants, that forms of *sagíyša*, et cetera, were not properly part of their language, adds interest to the record. It suggests that these forms were recent loans, which had entered the language because of the need to make specific distinctions between different kinds of white men (with differing political loyalties!).

Its role as an ethnonym, referring to a people who were known to some tribes, and the knowledge of whose presence has been diffused by other tribes, is probably significant: even languages such as Cheyenne and Arapaho, which are hostile to European loans, have borrowed designations for certain ethnic groups from other languages. This suggests that ethnonyms may have a special status within the realm of loanwords.

The fact that the term is apparently no longer extant in modern forms of certain languages (for instance Omaha-Ponca, Iowa-Oto and Osage), though it has been recorded in earlier sources on these languages, highlights the need for close examination of earlier materials, which of themselves are often of limited scope and mediocre quality, in order to build up a picture of the pre-modern culture and historical relations of and across groups, much of which is no longer retrievable from modern consultants.

BIBLIOGRAPHY

- Bloomfield, Leonard, edited by Charles F. Hockett. 1975. *Menominee Lexicon*. Milwaukee Public Museum Publications in Anthropology and History.
- Bradbury, John. 1817. *Travels in the Interior of America*. London: Sherwood, Neely and Jones. (Ann Arbor Microfilm Reprints, 1966.)
- Buechel, Eugene. 1970. *Dakota-English Dictionary*. Rosebud SD: Sinte Gleske College.
- Carriere, J. M. 1937. *Tales from the French folk-lore of Missouri*. Evanston: Northwestern University Press.
- Costa, David J. 1992. *Miami-Illinois Dictionary*. Manuscript in author's possession.